

THE SONG OF THE STAFF

THIỀN CA CÂY GẬY

Milarepa - English & Vietnamese

Story 18 · The Hundred Thousand Songs of Milarepa · Garma C. C. Chang translation ·
printed pp. 190-199

Obeisance to all Gurus

Đảnh lễ tất cả chư Đạo sư.

Having renounced all worldly belongings and material things, the Jetsun Milarepa's only possession was a cane staff. One day, carrying his staff, Milarepa and his disciple Sevan Repa went to Jen Valley for alms. They came to a barred house, which was near the bank of the river. Except for an old woman, not a living soul was there. Milarepa asked her for alms.

Sau khi từ bỏ mọi sở hữu và vật chất thế gian, tài sản duy nhất của Jetsun Milarepa là một cây gậy. Một ngày nọ, mang theo cây gậy, Milarepa cùng đệ tử Sevan Repa đi đến thung lũng Jen để khất thực. Họ đến một ngôi nhà đóng kín gần bờ sông. Ngoài một bà lão, không có một bóng người. Milarepa xin bà bố thí.

She said, "I am a penniless old woman; but across the field there is a rich man called Shangchub Bar, who is working on his farm. Go there and ask him, and your wish will be granted."

Bà nói: "Tôi là một bà già không một xu dính túi; nhưng bên kia cánh đồng có một người giàu tên là Shangchub Bar đang làm việc trên ruộng. Hãy đến đó xin ông ấy, điều các ngài mong muốn sẽ được đáp ứng."

When they arrived at the rich man's house, they saw that he was sorting seeds for sowing. Milarepa said, "My dear patron, we were told that you are a rich man, so we come here to you for alms." The man replied, "It is pleasant to offer you alms; but, if you are a real yogi, you should understand the symbolic meaning of things and be able to preach an exemplary sermon. Now, please use my farming as a parable, and sing me a preaching song."

Thereupon, the Jetsun and Sevan sang together:

Khi đến nhà người giàu, họ thấy ông đang lựa hạt giống để gieo. Milarepa nói: "Thí chủ thân mến, chúng tôi được cho biết ông là một người giàu, nên chúng tôi đến xin ông bố thí." Người ấy đáp: "Tôi rất vui được bố thí cho ngài; nhưng nếu ngài là một hành giả du-già chân chính, ngài phải hiểu ý nghĩa biểu tượng của sự vật và có thể thuyết một bài pháp làm gương. Vậy xin hãy lấy việc canh tác của tôi làm ẩn dụ và hát cho tôi một bài pháp ca." Khi ấy, Jetsun và Sevan cùng hát:

Oh, my proud and arrogant patron,
Listen to me, you rich man of Ngan Tson.
In this month of spring the peasants
Of Tibet are busy on their farms.
I, the Yogi, also farm.

Upon the bad field of desires,
I spread the fertilizer of the Preparatory Practice;
I wet the field with manure of the Five Nectars;
I plant the seeds of the Non-confusing Mind,
Farming with discriminative thought.

I plow with Non-dualistic oxen
Harnessed to the Wisdom-Plow,
With Observation of Precepts as the nose-rope,
And Non-distraction Effort as the girth.
Diligence is my whip, and skill my bridle.

With these tools and efforts, the bud of Bodhi sprouts;
In due season ripe will be my fruit.
You are a farmer who grows annual crops;
For eternity I cultivate.
At harvest you are proud and joyful.
Which of us will be happier in the end?

In allegory I have phrased this song of farming.
Though proud and arrogant, be now gay and joyful.
By making many offerings, accumulate
Merits for your own good.

*Hỡi vị thí chủ kiêu hãnh và ngạo mạn,
Hãy lắng nghe ta, người giàu có xứ Ngan Tson.
Trong tháng mùa xuân này, nông dân
Xứ Tây Tạng đang bận rộn trên đồng ruộng.
Ta, vị hành giả du-già, cũng canh tác.*

*Trên mảnh ruộng xấu của dục vọng,
Ta rải phân bón của Pháp Tu Tiên Khởi;
Ta tưới ruộng bằng phân của Năm Cam Lồ;
Ta gieo những hạt giống của Tâm Không Mê Lầm,
Canh tác bằng tư duy phân biệt.*

*Ta cày bằng đôi bò Bất Nhị
Được thắng vào Lưỡi Cày Trí Tuệ;
Lấy sự Giữ Giới làm dây xỏ mũi,
Và Tinh Tấn Không Xao Lãng làm đai buộc.
Tinh cần là roi, thiện xảo là dây cương.*

*Với những dụng cụ và nỗ lực ấy, mầm Bồ-đề nảy nở;
Đúng mùa, quả của ta sẽ chín.
Ông là người nông dân trồng hoa màu hằng năm;
Còn ta canh tác cho đời đời.
Khi thu hoạch, ông kiêu hãnh và vui mừng.*

Cuối cùng, ai trong chúng ta sẽ hạnh phúc hơn?

*Ta đã diễn đạt bài ca canh tác này bằng ẩn dụ.
Dầu kiều hãnh và ngạo mạn, giờ hãy vui vẻ hoan hỷ.
Hãy tích lũy công đức cho chính mình
Bằng cách cúng dường thật nhiều.*

The man countered, "Dear Yogi, I see you have a staff in your hand. What does it mean? Is it for amusement like a child's toy, or is it for lunatics to hold? Please tell me, what is it for?"
Milarepa sang in answer:

*Người ấy lại hỏi: "Hành giả du-già thân mến, tôi thấy ngài cầm một cây gậy. Nó có ý nghĩa gì?
Nó dùng để vui chơi như đồ chơi của trẻ con, hay là vật cho người điên cầm? Xin cho tôi biết,
nó dùng để làm gì?" Milarepa đáp lại bằng bài ca:*

Listen, my dear, inquisitive patron!
Do you know who I am?
I am the Yogi, Milarepa,
Who follows the ascetic way;
I am a yogi, great in strength and perseverance,
Who has no limitations.

The staff in my hand
Grew on a huge rock.
It was cut by a sickle and became
A companion of wild stags.

It came from Nepal, in the South;
From it I hung the Mahayana Sutras;
I take it with me to the marketplace;
It was offered to me by a faithful follower.
This is the story of my walking-staff.
If you do not understand my meaning,
Listen then with great care:

*Hãy lắng nghe, hỡi vị thí chủ thân mến và ham tìm hiểu!
Ông có biết ta là ai không?
Ta là hành giả du-già Milarepa,
Người đi theo con đường khổ hạnh;
Ta là một hành giả du-già có sức mạnh và nghị lực lớn,
Không bị giới hạn.*

*Cây gậy trong tay ta
Mọc trên một tảng đá lớn.
Nó được cắt bằng liềm và trở thành
Bạn đồng hành của những con hươu hoang.*

*Nó đến từ Nepal, ở phương Nam;
Ta treo trên nó các Kinh Đại thừa;*

*Ta mang nó theo khi đến chợ;
Nó được một người đệ tử có lòng tin dâng tặng.
Đó là câu chuyện về cây gậy đi đường của ta.
Nếu ông chưa hiểu ý nghĩa của ta,
Vậy hãy lắng nghe thật kỹ:*

The stout end, cut from near the root,
Symbolizes being "cut off" from Samsara.
The thin end, cut from near the top,
Symbolizes the "cutting off" of all doubts and confusions.
It is two cubits long and represents
The twin qualities of a Buddhist.

Of good quality and pliant, it is like
The original Mind-Essence - good and sound.
The varnish, of a pleasant brown, is like
The great harmony of the "Original Mind Nature."

Straight and supple, it symbolizes
Unmistaken practice and devotion.
The tiny grooves you see, represent
The perfection of the Bodhi-Path,
The four joints in the cane
Are the Four Infinite Wishes,
The three knots symbolize
The Three Bodies of the Buddha.

It never changes color. This represents
The immutable reality of the Root Principle.
Its head, curved and covered, displays
The "beyond-playwords" nature of reality;
Its white and glittering appearance shows
The Dharmakaya - immaculate and pure.

The hollows symbolize the void nature of all beings,
The spots are a symbol of the sole Tig Le.
The scattered black marks indicate
That Tibetan yogis and Repas
Have few disturbing thoughts.

*Đầu to, được cắt từ gần gốc,
Tượng trưng cho sự "cắt lia" khỏi Luân hồi.
Đầu nhỏ, được cắt từ gần ngọn,
Tượng trưng cho sự "cắt đứt" mọi nghi ngờ và mê lầm.
Nó dài hai cubit và biểu trưng
Hai phẩm tính của một Phật tử.*

Có phẩm chất tốt và dẻo dai, nó giống như

*Bản Tánh Tâm nguyên sơ - tốt lành và vững chắc.
Lớp sơn màu nâu để chịu giống như
Sự hòa hợp lớn lao của "Bản Tánh Tâm Nguyên Sơ".*

*Thẳng và mềm dẻo, nó tượng trưng cho
Sự thực hành và lòng sùng kính không sai lạc.
Những rãnh nhỏ mà ông thấy tượng trưng cho
Sự viên mãn của Con Đường Bồ-đề.
Bốn đốt trên cây gậy
Là Bốn Tâm Vô Lượng;
Ba nút tượng trưng cho
Ba Thân của Đức Phật.*

*Nó không bao giờ đổi màu. Điều này biểu trưng
Thực tại bất biến của Nguyên Lý Gốc.
Đầu gậy cong và được bọc biểu thị
Bản tánh thực tại "vượt ngoài trò chơi của ngôn từ";
Vẻ trắng sáng lấp lánh của nó biểu thị
Pháp thân - vô nhiễm và thanh tịnh.*

*Những chỗ rỗng tượng trưng cho bản tánh Không của mọi hữu tình;
Những đốm là biểu tượng của Tig Le duy nhất.
Những vết đen rải rác cho thấy
Các hành giả du-già và Repa Tây Tạng
Có ít tư tưởng quấy nhiễu.*

*This cane most excellent represents
My devotion and practice in compliance with the Dharma.
Its elegance and loveliness displays
My disciples' sincerity and faith.*

*The iron ferrule on the tip conveys
The perseverance of yogis in the hermitage.
The handle, wrapped with copper, represents
The mastery and attraction of Dakinis.
The nail attached to the tip displays
The bravery and diligence of yogis;
The hanging brass ring represents
The increase of inner merits.*

*The ornament of Sha Bran [?] hanging down
Is the flexible understanding of the yogi.
The thong of two twisted ropes represents
The entering of the Two-in-One Path;
The Mother-and-Son thongs intermingling,
The meeting with the Mother of the Three Bodies.*

The bone-ornaments hanging on the staff
Mean many travels for the yogi.
The flint and bellows signify
That all he sees and meets
Are the yogi's friends.

The white shell hanging on the staff
Means that I shall turn the Wheel of Dharma.
The rag of leather symbolizes
The yogi's attitude, without fear or shame.
The mirror hanging on the staff
Is the Enlightenment that shines within.
The sharp knife indicates
That the pain of passions will be cut.
The stone-crystal symbolizes
The purifying of defiled habitual thoughts.

The ivory chain hanging on the staff
Is the Chain-of-Regard between Guru and disciple.
The set of bells symbolizes
My widespread reputation;
The woolen cords of red and white,
That my disciples will be numerous.

The handsome staff that now I hold
Is the means and symbol of the conquest over evil beings.

*Cây gậy tuyệt hảo này tượng trưng cho
Lòng sùng kính và sự thực hành Pháp của ta.
Vẻ thanh nhã và đẹp đẽ của nó biểu thị
Sự chân thành và lòng tin của các đệ tử ta.*

*Đai sắt ở đầu gậy biểu thị
Sự kiên trì của các hành giả du-già nơi ẩn thất.
Tay cầm bọc đồng tượng trưng cho
Khả năng làm chủ và thu nhiếp các Dakini.
Chiếc đinh gắn ở đầu gậy biểu thị
Lòng dũng cảm và tinh tấn của các hành giả du-già;
Vòng đồng thau treo trên gậy tượng trưng cho
Sự tăng trưởng công đức nội tâm.*

*Đồ trang sức Sha Bran [?] rủ xuống
Là sự hiểu biết linh hoạt của hành giả du-già.
Dây buộc gồm hai sợi xoắn tượng trưng cho
Sự bước vào Con Đường Hai-trong-Một;
Dây Mẹ và Con đan xen nhau,
Là sự gặp gỡ với Mẹ của Ba Thân.*

Những đồ trang sức bằng xương treo trên gậy
Biểu thị nhiều cuộc du hành của hành giả du-già.
Đá lửa và ống bể biểu thị rằng
Tất cả những gì vị ấy thấy và gặp
Đều là bạn của hành giả du-già.

Vỏ ốc trắng treo trên gậy
Có nghĩa là ta sẽ chuyển Bánh Xe Pháp.
Mảnh da tượng trưng cho
Thái độ của hành giả du-già, không sợ hãi cũng không hổ thẹn.
Chiếc gương treo trên gậy
Là Giác Ngộ tỏa sáng từ bên trong.
Con dao sắc biểu thị
Nỗi đau của các phiền não sẽ bị cắt đứt.
Tinh thể đá tượng trưng cho
Sự thanh lọc những tập khí tư tưởng ô nhiễm.

Sợi xích ngà treo trên gậy
Là Sợi Dây Tương Kính giữa Đạo sư và đệ tử.
Bộ chuông tượng trưng cho
Danh tiếng của ta lan rộng;
Những sợi dây len đỏ và trắng biểu thị rằng
Đệ tử của ta sẽ đông đảo.

Cây gậy đẹp mà ta đang cầm
Là phương tiện và biểu tượng chiến thắng các chúng sinh xấu ác.

Patron, you ask me for the meaning of this staff;
This proves you have sincerity and faith.
This present meeting witnesses
Our pure wishes in a former life.

For mankind and Devas, conceivers of all symbols,
I have sung this "Song of the White Staff."
Revere then and appreciate its Dharma teaching.
Dear patron, I hope you practice Dharma
And win happiness supreme.

Thí chủ, ông hỏi ta ý nghĩa của cây gậy này;
Điều đó chứng tỏ ông có sự chân thành và lòng tin.
Cuộc gặp gỡ hiện tại này làm chứng cho
Những nguyện ước thanh tịnh của chúng ta trong một đời trước.

Vì loài người và chư Thiên, những người nhận biết các biểu tượng,
Ta đã hát "Bài Ca Cây Gậy Trắng" này.
Vậy hãy tôn kính và trân trọng giáo pháp trong đó.
Thí chủ thân mến, ta mong ông thực hành Pháp

Và đạt được hạnh phúc tối thượng.

Great faith was engendered in the heart of this rich man. Bowing down at Milarepa's feet, he said, "Dear Lama, from now until the day of my death, I shall serve you. Please come and live permanently in my house." But the Jetsun and Sevan Repa would not promise to stay more than seven days, saying, "We have no wish to accept your worldly offerings."

Lòng tin lớn lao sinh khởi trong tâm người giàu ấy. Đánh lễ dưới chân Milarepa, ông nói: "Lama kính mến, từ nay cho đến ngày tôi chết, tôi sẽ phụng sự ngài. Xin ngài đến ở hẳn trong nhà tôi." Nhưng Jetsun và Sevan Repa không hứa ở quá bảy ngày, nói rằng: "Chúng tôi không mong nhận những cúng dường thế gian của ông."

At the end of their sojourn, as they started to take leave, the patron cried: "Since you have made up your minds to depart, before you go, please tell us your Experiences and Realizations during meditation." In answer, the Jetsun and his disciple sang together:

Khi thời gian lưu lại kết thúc và họ chuẩn bị ra đi, vị thí chủ thưa: "Vì các ngài đã quyết định lên đường, trước khi đi xin hãy nói cho chúng tôi về những Kinh nghiệm và Chứng ngộ của các ngài trong thiền định." Đáp lại, Jetsun và đệ tử cùng hát:

Listen to me, faithful patron,
Who are rich but imprudent!
Easy is it to talk of Dharma,
But 'tis hard to practice it.

Oh you confused and worldly beings,
You always waste your leisure, letting time slip by.
Though your mind is ever saying, "I must practice Dharma,"
Your life is wasted as the hours slip by.
You should now determine to start practice:

*Hãy lắng nghe ta, hỡi vị thí chủ có lòng tin,
Giàu có nhưng thiếu thận trọng!
Nói về Pháp thì dễ,
Nhưng thực hành Pháp thì khó.*

*Hỡi những chúng sinh thế tục mê lầm,
Các ông luôn phung phí thời gian rảnh, để thời gian trôi qua.
Dù tâm luôn nói: "Ta phải thực hành Pháp,"
Đời người vẫn bị lãng phí khi từng giờ trôi qua.
Ngay bây giờ, ông phải quyết tâm bắt đầu thực hành:*

Cool mountain water
Heals the bladder's ills,
But only grouse and mountain birds can reach it;
Beasts of the valley have no chance to drink it.

The Sword of Heavenly Iron falling when it thunders
Is the weapon with which to destroy the foe,
But only the Elephant-Earth-Protector

Can grasp and use it effectively;
Small elephants have not the strength.

The Nectar of Heaven is the essence of long life
Ever keeping the quintessence of body strong,
But only the Holy Guru, Nagarjuna, could use it -
Not all who practice Dharma.

The golden chest, that gives enjoyment
Is a treasure which cures poverty,
But only "Prince Moonlight" can possess it -
Not the common people.

The wondrous gem beneath the ocean
Is a marvel granting all desires,
But it belongs to the Dragon of Happiness;
Men on the earth cannot obtain it.

Grand scenery, indeed, has the Palace of Joyous Heaven,
But only Guru Asanga can enjoy it;
Not all human beings can reach or see it.

The medicine of Six Merits
Can cure colds and fever.
'Tis made from Tsan Dan wood,
And not from other trees.

*Nước mát trên núi
Chữa những bệnh của bàng quang,
Nhưng chỉ gà gô và chim núi mới đến được;
Thú vật dưới thung lũng không có cơ hội uống.*

*Thanh Kiếm Sắt Trời rơi xuống khi sấm vang
Là vũ khí để tiêu diệt kẻ thù,
Nhưng chỉ Voi-Hộ-Tri-Địa mới có thể
Nắm lấy và sử dụng hữu hiệu;
Những con voi nhỏ không đủ sức.*

*Cam Lồ Trời là tinh chất của trường thọ,
Luôn giữ cho tinh túy của thân thể mạnh mẽ,
Nhưng chỉ bậc Thánh Đạo sư Nagarjuna mới có thể dùng nó -
Không phải mọi người tu Pháp đều có thể.*

*Chiếc rương vàng ban niềm vui hưởng dụng
Là kho báu chữa lành nghèo khó,
Nhưng chỉ "Hoàng tử Ánh Trăng" mới có thể sở hữu -
Không phải người bình thường.*

*Viên ngọc kỳ diệu dưới đại dương
Là báu vật thỏa mãn mọi ước nguyện,
Nhưng nó thuộc về Long Vương Hạnh Phúc;
Người trên mặt đất không thể có được.*

*Cung điện của Cõi Trời Hoan Hỷ quả có phong cảnh huy hoàng,
Nhưng chỉ Đạo sư Asanga mới có thể thọ hưởng;
Không phải mọi người đều có thể đến hay nhìn thấy.*

*Thuốc Sáu Công Đức
Có thể chữa cảm lạnh và sốt.
Nó được làm từ gỗ Tsan Dan,
Chứ không phải từ những cây khác.*

The Ten White Virtues from causation's law
Enable one to roam the higher Realms,
But only those with faith can practice them -
Great sinners are not free.

The Pith-Instructions of the Gurus
Enable one to win highest Enlightenment,
But only he with Karma can learn and practice them;
Without capacity or Karma one seldom has the opportunity.

The precious Pith-Instruction of the Oral Succession
Enables one, without fail, to become Buddha,
But only determined men can follow it;
Not pleasure-seekers, like yourself.

Poverty is cured by food and wealth
Which the generous and clever soon amass,
But these the miserly can ne'er enjoy.

Generosity is a merit of which one can be proud.
You, the rich man of Ngan Tson, have it;
But not all the wealthy are so generous.

I, Milarepa, and the disciple Se Ston Repa,
Due to wishes made in former lives have stayed
With you, the rich man of Jenlun Ngan Tson,
For seven delightful days. Now we must go.
Health and long life to you and yours!

*Mười Thiện Nghiệp theo luật nhân quả
Giúp người ta đi đến các cõi cao,
Nhưng chỉ những người có lòng tin mới có thể thực hành -
Những đại tội nhân thì không được tự do như thế.*

*Khẩu quyết cốt yếu của các Đạo sư
Giúp người ta đạt Giác Ngộ tối thượng,
Nhưng chỉ người có nghiệp duyên mới có thể học và thực hành;
Không có căn cơ hay nghiệp duyên thì hiếm khi có cơ hội.*

*Khẩu quyết quý báu của Dòng Truyền Khẩu
Giúp người ta chắc chắn thành Phật,
Nhưng chỉ người có quyết tâm mới có thể theo;
Không phải kẻ chạy theo khoái lạc như ông.*

*Nghèo khó được chữa bằng thức ăn và của cải
Mà người rộng lượng và khéo léo sớm tích lũy,
Nhưng người keo kiệt chẳng bao giờ được hưởng.*

*Bố thí là một công đức đáng tự hào.
Ông, người giàu xứ Ngan Tson, có đức ấy;
Nhưng không phải mọi người giàu đều rộng lượng như vậy.*

*Ta, Milarepa, và đệ tử Se Ston Repa,
Do những nguyện ước đã phát trong các đời trước, đã ở
Với ông, người giàu xứ Jenlun Ngan Tson,
Trong bảy ngày vui vẻ. Nay chúng ta phải đi.
Cầu ông và gia đình được sức khỏe và trường thọ!*

Milarepa then said, "You offered me food and lodging, and I preached for you. This relationship is important. He who reveres and rejoices in the Dharma and has faith in it at all times, is planting the Seed-of-Dharma from which the Innate-born Wisdom will grow in his future lives. He who has rightly made a good wish does not have to learn many teachings. Nor must he associate with his Guru for a long time. If the outer conditions and the inner seeds in one's own mind meet together, though temporarily one may go astray, the power of the seeds-of-the-wish will eventually bring one to the right path.

Sau đó Milarepa nói: "Ông đã cúng dường cho ta thức ăn và chỗ ở, còn ta đã thuyết Pháp cho ông. Mỗi quan hệ này rất quan trọng. Người nào luôn tôn kính, hoan hỷ trong Pháp và có lòng tin nơi Pháp là đang gieo Hạt Giống Pháp, từ đó Trí Tuệ Câu Sinh sẽ tăng trưởng trong những đời tương lai. Người đã phát một thiện nguyện đúng đắn không nhất thiết phải học nhiều giáo pháp, cũng không nhất thiết phải ở bên Đạo sư trong thời gian dài. Nếu những điều kiện bên ngoài và hạt giống bên trong tâm mình gặp nhau, dù tạm thời có thể đi lạc, sức mạnh của hạt giống nguyện ước cuối cùng sẽ đưa người ấy trở lại con đường đúng."

Furthermore, faith and earnestness are most important. Nowadays, because people do not accumulate merits by practicing virtuous deeds, they seldom see the inner merits of others, but only their outer faults, even though these faults are small and insignificant. If you have faith in me, whether I live near or far from you will make no difference. If we live too close and our relationship becomes too intimate, it will only cause discord and trouble between us.

Hơn nữa, lòng tin và sự chân thành là quan trọng nhất. Ngày nay, vì người ta không tích lũy công đức bằng cách thực hành thiện hạnh, họ hiếm khi thấy những phẩm tính bên trong của người khác mà chỉ nhìn thấy lỗi lầm bên ngoài, dù những lỗi ấy nhỏ bé và không đáng kể. Nếu ông có lòng tin nơi ta thì việc ta sống gần hay xa ông cũng không khác biệt. Nếu chúng ta sống quá gần và quan hệ trở nên quá thân mật, điều đó chỉ gây bất hòa và phiền toái giữa chúng ta.

I think it would be too difficult for you, at the present time, to be a perfect practitioner of the Dharma. You must try to understand your own habitual-thinking. In any case, I shall make a good wish for you, and you should also try to pray to, and have faith in me. If you now practice virtuous deeds and put your faith in the Dharma, you will be reborn in a special, favorable country, with perfect conditions and means to practice the Dharma.

Ta nghĩ rằng vào lúc này, để ông trở thành một người thực hành Pháp hoàn hảo là điều quá khó. Ông phải cố gắng nhận biết những tập khí tư tưởng của chính mình. Dù sao, ta sẽ phát thiện nguyện cho ông; còn ông cũng nên cầu nguyện và giữ lòng tin nơi ta. Nếu bây giờ ông thực hành thiện hạnh và đặt lòng tin nơi Pháp, ông sẽ tái sinh ở một xứ sở đặc biệt thuận lợi, với đầy đủ điều kiện và phương tiện để thực hành Pháp.

It is not necessary for a real follower of Dharma to go to many places. Again, he who sees many faults in other people, is liable to be an ignorant person himself. To you worldly beings, your native land is always the best; also, you like grand religious ceremonies. But in fact, if you have goodwill and give provisions often and unsparingly to a single beggar, this would be quite sufficient. There is no such thing as 'this teaching is good' and 'that teaching is bad'; you should never be sectarian.

Một người thực sự theo Pháp không cần phải đi nhiều nơi. Lại nữa, người nhìn thấy quá nhiều lỗi lầm nơi người khác rất có thể chính mình là người vô minh. Đối với những người thế tục như các ông, quê hương mình luôn là nơi tốt nhất; các ông cũng thích những nghi lễ tôn giáo lớn lao. Nhưng thật ra, nếu có thiện tâm và thường xuyên, không tiếc sền, cung cấp vật dụng cho chỉ một người hành khất thì như thế cũng đã đủ. Không có chuyện "giáo pháp này tốt" và "giáo pháp kia xấu"; ông không bao giờ nên có tinh thần bộ phái.

It is hard for you to imitate me. The fox can never go where the lion leaps; he would break his back if he tried to copy the lion. It is indeed very difficult for most lovers of the Dharma to follow my way of practicing. I hope that you, the aristocrat, will never lose faith in Dharma."

Ông khó có thể bắt chước ta. Con cáo không bao giờ có thể đến nơi sư tử nhảy tới; nếu cố bắt chước sư tử, nó sẽ gãy lưng. Quả thật, đối với phần lớn những người yêu mến Pháp, đi theo cách thực hành của ta là điều rất khó. Ta mong rằng ông, một người thuộc tầng lớp quý tộc, sẽ không bao giờ mất lòng tin nơi Pháp."

Having said this to the rich man, Milarepa and his disciple traveled on again for alms, and soon came to a town where they met a yogi who appeared to be, and was dressed like, a Tantra-follower. This Tantric yogi said to Milarepa, "Dear Yogi, where have you come from? Judging by your appearance, it seems that you are a person having the Pure View, Pure Practice, and Equal Action. Have you anything to say which may help to further my progress?"

Sau khi nói như vậy với người giàu, Milarepa và đệ tử lại tiếp tục lên đường khất thực và chẳng bao lâu đến một thị trấn, nơi họ gặp một hành giả du-già có dáng vẻ và y phục của một

người theo Mật thừa. Vị hành giả Mật thừa nói với Milarepa: "Hành giả du-già thân mến, ngài từ đâu đến? Nhìn dáng vẻ của ngài, dường như ngài là người có Kiến Thanh Tịnh, Tu Thanh Tịnh và Hành Bình Đẳng. Ngài có điều gì có thể giúp tôi tiến bộ hơn không?"

Milarepa replied, "Do you have a real understanding of the View, Practice, and Action? If not, I may tell you about mine, but you might not quite appreciate it. It may be better this morning just to establish an auspicious and beneficial Karma-relationship between us." "Never mind," said the yogi, "I shall give you alms. I am a teacher of Tantrism myself, and so have some understanding of these things. According to my School, the View, Practice, and Action are like this..." And he expounded the teachings at length. Then he asked Milarepa, "Does your School agree with mine?"

Milarepa đáp: "Ông có thật sự hiểu Kiến, Tu và Hành không? Nếu không, ta có thể nói cho ông về cách của ta, nhưng có lẽ ông sẽ không hoàn toàn trân trọng nó. Có lẽ sáng nay tốt hơn chỉ nên thiết lập giữa chúng ta một mối liên hệ nghiệp lành và cát tường." Vị hành giả nói: "Không sao, tôi sẽ bố thí cho ngài. Chính tôi cũng là một vị thầy Mật thừa nên có đôi chút hiểu biết về những điều này. Theo trường phái của tôi, Kiến, Tu và Hành là như thế này..." Rồi ông giảng giải dài dòng. Sau đó ông hỏi Milarepa: "Trường phái của ngài có đồng ý với trường phái của tôi không?"

Milarepa replied, "He who does not fear Samsara, renounce the world, and follow the instruction of a qualified Guru, with a very strong desire to attain Buddhahood immediately - driven by his craving and evil instincts - is liable to become a mere babblers. Although he talks a great deal about the View, Practice, and Action, he is most likely to go astray." And the Jetsun sang:

Milarepa đáp: "Người không sợ Luân hồi, không từ bỏ thế gian và không theo lời chỉ dạy của một Đạo sư đủ phẩm hạnh, nhưng lại có ham muốn mãnh liệt muốn thành Phật ngay lập tức - bị thúc đẩy bởi tham ái và những khuynh hướng bất thiện - rất dễ trở thành kẻ chỉ biết nói suông. Dù nói rất nhiều về Kiến, Tu và Hành, người ấy rất có thể sẽ đi lạc." Rồi Jetsun hát:

Hearken, you great teacher!
It is hard to help others
If one does not renounce this world.

If you do not realize Samsara and Nirvana are one,
And hold a faint idea but dimly in your mind,
In indulgence you will freely gratify your senses,
And be carried away by the torrent of Eight Desires.

You should carefully observe and ask yourself:
"Have I realized the truth of Two-in-One which is beyond extremes,
Or have I thrown myself over the Four Edges?

Is my practice free of 'mind effort'?
Am I haunted by the ghost of 'form and substance'?
Is my blissful and rapturous Samadhi
A delusive state defiled by 'grasping-craving'?
Have I been shackled by the laws of form
Without grace and blessing?

When I meditate on the identity of manifestation and Guru
Does my Awareness wander?
When I illustrate the truth through Tantric symbols,
Have I taught the Truth beyond all symbols?

Have I polluted with 'intentional effort,' and distorted,
The originally pure Self-mind?
Have I done that which I willed
In a way that righteous Lamas ne'er behave?

Did I ever ask myself: 'Am I aware
That worldly prosperity and achievements
Are but the hindrances set up by devils?' "

If you do not understand or practice
The teaching of a Lineage with grace,
The devils will mislead you with their art.
Then you will never free yourself
From the realms of misery and Samsara.

Rely then on a genuine Lineage, and practice
Your devotion without craving and self-indulgence.

*Hãy lắng nghe, hỡi vị đại sư!
Thật khó giúp đỡ người khác
Nếu chính mình không từ bỏ thế gian này.*

*Nếu ông không chứng ngộ rằng Luân hồi và Niết-bàn là một,
Mà chỉ giữ một ý niệm mơ hồ, lơ mơ trong tâm,
Ông sẽ buông thả, tự do thỏa mãn các giác quan,
Và bị cuốn đi bởi dòng thác của Tám Dục Vọng.*

*Ông nên quán sát kỹ và tự hỏi mình:
"Ta đã chứng ngộ chân lý Hai-trong-Một vượt ngoài mọi cực đoan chưa,
Hay ta đã rơi vào Bốn Biên?*

*Sự tu hành của ta có thoát khỏi 'nỗ lực của tâm' không?
Ta có bị bóng ma của 'hình tướng và thực thể' ám ảnh không?
Định lạc và hỷ lạc của ta
Có phải là trạng thái mê lầm bị ô nhiễm bởi 'chấp thủ-tham ái' không?
Ta có bị trói buộc bởi các quy luật của hình tướng
Mà không có ân phước và gia trì không?*

*Khi ta thiền quán sự đồng nhất giữa hiện tượng và Đạo sư,
Tâm giác của ta có lang thang không?
Khi ta minh họa chân lý bằng các biểu tượng Mật thừa,*

Ta có giảng được Chân lý vượt ngoài mọi biểu tượng không?

Ta có làm ô nhiễm bằng 'nỗ lực cố ý' và làm méo mó

Tự tâm vốn thanh tịnh nguyên sơ không?

Ta có làm điều mình muốn

Theo cách mà các Lama chân chính không bao giờ hành xử không?

Ta đã từng tự hỏi: 'Ta có nhận biết rằng

Sự thịnh vượng và thành tựu thế gian

Chỉ là những chương ngại do ma dựng lên không?' "

Nếu ông không hiểu hay thực hành

Giáo pháp của một Dòng Truyền có ân phước,

Ma sẽ dùng thủ đoạn dẫn ông lạc đường.

Khi ấy ông sẽ không bao giờ tự giải thoát

Khỏi các cõi khổ đau và Luân hồi.

Vì vậy hãy nương tựa một Dòng Truyền chân chính và thực hành

Lòng sùng kính, không tham ái và không buông thả theo dục lạc.

Having heard this song, the teacher turned to Milarepa in faith and reliance, crying, "This is indeed marvelous!" He bowed down at the feet of the Jetsun and invited him into his house, giving perfect offerings and service to him. He then asked Milarepa to accept him as his disciple. The Jetsun knew that he was a destined person, and granted his request.

Nghe bài ca này, vị thầy khởi lòng tin và nương tựa nơi Milarepa, thốt lên: "Điều này thật kỳ diệu!" Ông đánh lễ dưới chân Jetsun và thỉnh Ngài vào nhà, dâng cúng đầy đủ và tận tâm phụng sự. Sau đó ông thỉnh Milarepa nhận mình làm đệ tử. Jetsun biết ông là người có duyên định sẵn nên chấp thuận lời thỉnh cầu.

Thereupon, all three returned to Lashi Snow Mountain. Having received the Initiation and Pith-instructions from Milarepa, the teacher later acquired the Accomplishments and reached the state of Emancipation. He was destined eventually to become one of the heart-sons of Milarepa, and was known as Shangchub Jarbo - the Teacher of Ngan Tson.

Sau đó cả ba trở về núi tuyết Lashi. Sau khi nhận Quán đảnh và các Khẩu quyết cốt yếu từ Milarepa, vị thầy về sau đạt các Thành tựu và đạt trạng thái Giải thoát. Cuối cùng ông trở thành một trong những pháp tử tâm truyền của Milarepa và được biết đến với tên Shangchub Jarbo - vị Thầy của Ngan Tson.

This is the story of Milarepa singing the "Song of the Staff" at Jen Valley, and of his meeting with the teacher of Ngan Tson.

Đây là câu chuyện Milarepa hát "Bài Ca Cây Gậy" tại thung lũng Jen và cuộc gặp gỡ của Ngài với vị Thầy xứ Ngan Tson.

Source / Nguồn

Garma C. C. Chang (trans. & annot.), *The Hundred Thousand Songs of Milarepa*, Vol. I, Part Two, Story 18, "The Song of the Staff," printed pp. 190-199. English text follows the user-provided edition; Vietnamese translation prepared faithfully for this bilingual edition. The source notes on pp. 199 are not reproduced here.